

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 28:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I* włożysz do** napierśnika sądu urim i tummim,*** aby były na sercu Aarona, gdy będzie wchodził przed oblicze JAHWE – i Aaron będzie stale nosił sąd (dla) synów Izraela na swoim sercu ustawicznie przed obliczem JAHWE. ****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Do napierśnika sądu każesz włożyć urim i tummim. Mają one pozostawać na sercu Aarona, gdy będzie wchodził przed oblicze JAHWE. W ten sposób Aaron będzie przed obliczem JAHWE wciąż nosił na sercu Jego rozstrzygnięcia dotyczące synów Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Włożysz też do pektorału wyrokowania Urim i Tummim, które będą na sercu Aarona, gdy będzie wchodził przed JAHWE. I Aaron nieustannie będzie nosił na sercu przed JAHWE sąd synów Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Położysz też na napierśniku sądu Urim i Tummim, które będą na piersiach Aaronowych, gdy wchodzić będzie przed Pana; i poniesie Aaron sąd synów Izraelskich na piersiach przed Panem ustawicznie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A położysz na racjonalie sądu Naukę i Prawdę, które będą na piersiach Aaronowych, gdy wnidzie przed JAHWE i poniesie sąd synów Izraelowych na piersiach swoich przed obliczem PANSKIM zawsze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do pektorału do radzenia się wyroczni włożysz urims i tummims, aby były na sercu Aarona, gdy będzie wchodził przed oblicze Pana. I tak będzie nosił Aaron zawsze na sercu swoim [pektorał] do radzenia się wyroczni dla Izraelitów przed obliczem Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Do napierśnika wyrocznego włożysz urim i tummim, aby były na sercu Aarona, gdy będzie stawał przed obliczem Pana. Tak nosić będzie Aaron na swym sercu ustawicznie przed obliczem Pana wyrocznie dla synów izraelskich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Do pektorału do wyroczni włożysz Urim i Tummim, aby były na sercu Aarona, gdy będzie stawał przed JAHWE. Aaron będzie przed JAHWE stale nosił na swym sercu wyrocznie dla Izraelitów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W pektorale wyroczni umieścisz urim i tummim, aby spoczywały na sercu Aarona, gdy będzie stawał przed obliczem JAHWE. Aaron zawsze będzie nosił przed JAHWE, na swoim sercu, wyrocznie dotyczące Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Do pektorału wyrokowania masz włożyć Urim i Tummim. Będą one spoczywały na sercu Aarona, gdy będzie szedł przed oblicze Jahwe. I tak to na swoim sercu będzie Aaron stale nosił przed Jahwe wyrokowanie o synach Izraela.

¹⁾ PS na początku wersetu dod.: I zrobisz urim i tummim, וְעָשִׂיתָ אֶת־הָאֲרָיִם וְאֶת־הַתֻּמִּיִּם וְעָשִׂיתָ ; dalsza część wersetu pozostaje jak w MT.

²⁾ do, אָל ; wg PS: עַל , pod. G.

³⁾ urim i tummim, אֶת־הָאֲרָיִם וְאֶת־הַתֻּמִּיִּם , biały i ciemny przedmiot (?).

⁴⁾ <x>40 27:21</x>; <x>90 14:36-42</x>; <x>90 28:6</x>; <x>150 2:63</x>; <x>160 7:65</x>

PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	W Napierśniku Prawa umieścisz Światłości i Doskonałości [Urim i Tumim]. Będą one na sercu Aharona, gdy będzie szedł przed Boga. Aharon będzie nosił sąd synów Jisraela na swoim sercu, stale przed Bogiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І покладеш на слові суддейським обявлення і правду. І буде на грудях Аарона, коли входить до святого перед Господа. І носитиме Аарон суди синів ізраїльських на грудях перед Господом завжди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także złożysz na napierśniku wyrocznym Urim i Thummim; zatem będą na sercu Ahrona, gdy będzie wchodził przed oblicze WIEKUISTEGO. Tak Ahron będzie ustawicznie nosił na swoim sercu sąd synów Israela przed obliczem WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A do napierśnika sądu włożysz Urim i Tummim i mają one być na sercu Aarona, gdy będzie wchodził przed Jehowę; i Aaron będzie na swoim sercu stale, nosił przed Jehową sądy synów Izraela.